

Projekt deníku The Guardian “Shakespeare solos”

<http://www.theguardian.com/stage/2016/feb/01/leading-actors-film-new-shakespeare-solos-series-for-the-guardian>

Othello, IV. dějství, scéna 3; promlouvá Jagova žena Emílie:

<http://www.theguardian.com/stage/video/2016/feb/01/eileen-atkins-as-emilia-in-othello-if-wives-do-fall-shakespeare-solos-video>

Emilia

Yes, a dozen; and as many to the vantage as would
Store the world they played for.
But I do think it is their husbands' faults
If wives do fall: say that they slack their duties,
And pour treasures into foreign laps,
Or else break out in peevish jealousies,
Throwing restraint upon us; or say they strike us,
Or scant our former having in despite;
Why, we have galls, and though we have some grace,
Yet we have some revenge. Let husbands know
Their wives have sense like them: they see and smell
And have their palates both for sweet and sour,
As husbands have. What is it that they do
When they change us for others? Is it sport?
I think it is: and doth affection breed it?
I think it doth: is't frailty that thus errs?
It is so too: and have not we affections,
Desires for sport, and frailty, as men have?
Then let them use us well: else let them know,
The ills we do, their ills instruct so.

Originál ve fulltextu:

http://www.opensourceshakespeare.org/views/plays/play_view.php?WorkID=othello&Act=4&Scene=3&Scope=scene&LineHighlight=3112#3112

Český překlad (E. A. Saudek; kontext upraven):

Othello [IV, 3]

Desdemona

Slyšela jsem to. Bože, tihle muži!
myslíš si vážně, Emilie, pověz,
že skutečně jsou ženy, co své muže
tak strašně klamou?

Emílie

Pár jich je, což o to. /.../

Desdemona

A nevěřím! Takové ženy nejsou!

Emílie

Tucty jich jsou! A navrch ještě dost,
by zalidnily svět, co o něj hrály.
A podle mého je to vina mužů,
že ženy hřeší. Když jsou doma skoupí,
že do cizích náš poklad sypou klínů,
anebo z bezdůvodné žárlivosti
nás uvazují, nebo když nás bijí
a pro potvoru začnou na nás škudlit –
my máme taky žluč! A jak jsme mírné,
taky nám překypí. Ať muži vědí,
že máme taky smysly, zrak a čich
a patro pro sladké i pro kyselé,
tak jako oni sami. Proč to činí,
když chodí za jinými? Pro zábavu?
Asi že pro ni. Má je k tomu žádost?
Asi že má. A z křehkosti to činí?
Z křehkosti. Tak! A ženská nemá žádost,
chuť do zábav a křehkost jako mužský?
ať tedy muž je slušný nebo snáší,
že svojí špatností nás učí naší.

(cit. podle: W. Shakespeare, *Tragédie*, Praha: Odeon, 1983, 375-6)